

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

Декан

О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Перевод деловой документации

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения

Очная

Квалификация

Магистр

Год приема

2025

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК

О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации..

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод с учетом характера переводимого текста и условий перевода, соблюдая нормы переводящего языка и применяя адекватные переводческие решения.

2. Задачи освоения дисциплины

– Изучить особенности официально-делового стиля, структуру деловых документов на английском и русском языках, стратегию и тактику их перевода.

– Научиться адекватно применять профессиональную терминологию для квалифицированного перевода следующих видов деловых текстов: деловых писем, документов физических и юридических лиц, внешнеэкономических контрактов.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Второй семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: практикум по культуре речевого общения и теория перевода.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 22 ч.

в том числе практическая подготовка: 10 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Особенности официально-делового стиля в английском и русском языках. Разновидности деловых текстов: деловые письма, документы физических и юридических лиц, внешнеторговые контракты и т.д.

Тема 2. Перевод делового письма. Структура, правила составления, стилистические особенности, выбор соответствующей терминологии, формулы вежливости.

Тема 3. Перевод документов физических лиц. Перевод дипломов, свидетельств, справок. Апостиль.

Тема 4. Перевод договора. Структура, виды договоров. Лексико-грамматические и культурные особенности договоров, составленных на двух языках. Термины и переводческие соответствия в типовом договоре.

Тема 5. Использование систем автоматизированного перевода при переводе документов официально-делового стиля. Преимущества и недостатки использования информационных технологий в процессе перевода, редактирование, работа с терминологической базой.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля самостоятельной работы студентов (проверки перевода текстов и отдельных лексических единиц), устного фронтального опроса на практических занятиях; тестирования теоретических и практических навыков обучающихся, выполнения контрольного задания по итогам изучения заявленных тем и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в письменной и устной форме по билетам. Билет содержит 3 практических задания. Продолжительность зачета 1 час. Студенты допускаются к зачету по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Время на подготовку ответов по заданиям – 30 минут. Зачет проводится в сроки зачетной недели перед экзаменационной сессией.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

Оценка знаний, умений, навыков студентов

В результате освоения дисциплины «Перевод деловой документации» студенту выставляется следующая оценка:

«отлично»

- студент демонстрирует отличное владение изученной лексикой и способами перевода, полностью понимает содержание представленных текстов для перевода, может точно, грамматически и лексически правильно их перевести, демонстрирует высокую скорость перевода, ответы представлены на все вопросы билета;

«хорошо»

- студент демонстрирует хорошее владение изученной лексикой и способами перевода, полностью понимает содержание представленных текстов для перевода, может правильно их перевести, демонстрирует достаточно высокую скорость перевода, ответы даны на все 3 вопроса билета, однако в ответах встречаются незначительные ошибки, неточности, упущения

«удовлетворительно»

- студент слабо владеет изученной лексикой и способами перевода, не полностью понимает содержание представленных текстов для перевода, испытывает определенные трудности в процессе перевода, скорость перевода достаточно низкая, ответы даны только на 2 из 3 вопросов билета, в ответах встречаются значительные ошибки, как лингвистического, так и смыслового характера;

«неудовлетворительно»

- студент не владеет лексикой и способами перевода, не понимает содержание представленных текстов для перевода, не может их перевести, ответы даны только на 1 из 3 вопросов билета;

«не аттестован / не явился»

– студент не зашел/не явился на зачет/отказался отвечать на вопросы билета

Задания для зачета с оценкой:

1. Устно переведите список терминов с английского на русский язык и с русского на английский
2. Письменно переведите текст с английского на русский. Прокомментируйте представленный текст и особенности его перевода: структуру, лексико-стилистические, семантические характеристики, выбор эквивалентов и способов перевода
3. Письменно переведите текст с русского на английский

Образец задания на зачет с оценкой:

1. Устно переведите список терминов с английского на русский язык и с русского на английский:

to make a request

title of the properties under consideration

surrounding the implementation of the programme

to attract private investment capital

partnership and collaboration

in association with

to discontinue, to terminate, to stop

to appraise, to evaluate, to value, to rate, to assess

legal framework

to lead to delays

to get off the ground

rehabilitation

to obtain success

city authorities

inadequacy

proposal

immediate priority

соглашение по разделу продукции

средства производства

рентабельность

повышать производительность труда

себестоимость

затраты/расходы

безвозмездная субсидия

накладные расходы

налоговые льготы

подходный налог

налог на добавленную стоимость

рабочий документ
нарушать положения (конвенции)
войти, вступить в силу

2. Письменно переведите текст с английского на русский. Прокомментируйте представленный текст и особенности его перевода: структуру, лексико-стилистические, семантические характеристики, выбор эквивалентов и способов перевода:

Dear Sirs,

This is to inform you that we are disappointed about the services you rendered to our company as per our order of 7th May 2023. You were invited to install software on all the computers in our company. You promised to begin to install this software on 2 April and to have this work finished by 15 April at the latest to ensure the continuation of our usual business. We had to interrupt our computer-based work for 5 days, which is the maximum period of time we can afford to have our routine work lie idle. Nevertheless, and in spite of your promises, you did not finish this work as guaranteed, and your personnel were on the premises for a further 3 days. This meant that we could not start operating our computers. We would have accepted this delay if further problems had not arisen in the meantime.

Our staff complains that some of the computers do not operate under the new system as they should. They are unable to process the orders received. It is absolutely essential that one of your service staff come to Manchester immediately to look at the system again. This will have to be entirely at your cost and expense. Your contract provides for a guarantee for the first year of operation of the new software. We therefore hold you liable for all costs arising from the faulty installation if you cannot find the fault within the next 48 hours.

Yours faithfully

3. Письменно переведите текст с русского на английский:

Исх. № 30 от 30 августа 2023 г

От кого: ООО «Сибтрансинвест»
адрес: ул Промышленная, 8,
Томск, 542211,
тел: 8 952 777 8900

Кому: ООО «Стратегия»
адрес: ул Индустриальная, 12,
Новосибирск, 674432,
тел: 8 913 678 9002

Письмо-запрос

Мы просим Вас сообщить нам, по какой цене, в какой срок и на каких условиях вы могли бы поставить нам 57 наименований данной продукции из вашего последнего каталога. Мы собираемся разместить пробный заказ, однако, если качество вашего товара будет соответствовать нашим ожиданиям, мы с удовольствием примем ваше предложение о долгосрочном сотрудничестве.

К сожалению, первоначально заявленная цена не кажется нам приемлемой. Рост цен на энергоносители и сырьё заставил нас пересмотреть ценовую политику компании, которую мы надеемся сохранить на протяжении года. Нам известно, что Ваши конкуренты предлагают эти же самые модели по гораздо более низким ценам. Предлагаю обсудить возможность получения нами скидки в случае размещения большого заказа и договорённости о сотрудничестве в течение двух лет. Разумеется, при условии, что Вы сможете выполнять заказы на количество свыше трех тысяч изделий в каждой партии.

Генеральный директор
ООО «Сибтрансинвест»

_____ А.Б. Иванов

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=33871>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Анодина Н.Н., Деловое письмо: методика составления и правила оформления. – М.: Издательство Омега-Л, 2016
2. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации с английского на русский и с русского на английский – М.: Издательство «Феникс», 2011. – 240 с. - Электрон. версия печат. публ. - Режим доступа: <https://www.labyrinth.ru/books/263870/>
3. Жданов А., Жданова И.Ф. Деловые письма и контракты. – М.: Издательство Омега-Л, 2015
4. Сальникова Л.В., Смирнова Н.В. Деловая переписка на английском языке. – М.: Издательство ГИС, 2014
5. Скворцов О.Г., Перевод деловой и юридической документации. Учебное пособие. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019. – 139 с. - Электрон. версия печат. публ. - Режим доступа: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75936/1/978-5-7996-2628-0_2019.pdf

б) дополнительная литература:

1. Абраменко Г.А. Трудности перевода: учеб. пособие / Г.А. Абраменко. М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика - Санкт-Петербург, 2013. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=21557063>
3. Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. Москва: ЛИБРОКОМ, 2014. 237 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. Москва: ЛКИ, 2013. 235 с
5. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. Учебное пособие. - М.: КДУ, 2004
6. Дидактика перевода: учебное пособие: [для бакалавров, магистров и аспирантов лингвистических факультетов вузов] /В. Н. Базылев, Москва: Флинта [и др.], 2013, 224 с
7. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева. Москва: Флинта [и др.], 2013. 223 с.
8. Специальный перевод: практический курс перевода /В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Российская академия государственной службы при Президенте РФ, Московский государственный открытый университет, Москва: ЛИБРОКОМ, 2014, 204 с.

в) ресурсы сети Интернет:

словари и глоссарии:

- Cambridge Dictionaries Online - <http://dictionary.cambridge.org>

- Merriam- Webster Online - <http://www.m-w.com>

- English- Russian Encyclopedia - <http://www.ets.ru/udict-e-r-stud-e.htm>

журналы и сайты:

- журнал «Эксперт» - <http://www.expert.ru>
- официальный сайт Федеральной службы государственной статистики РФ - www.gsk.ru
- общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>
- союз переводчиков России - www.translators-union.ru

ресурсы видео, аудио контента, тексты подписываемых документов:
 - официальный сайт Президента России www.kremlin.ru

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
 - Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

- в) профессиональные базы данных:
 - Персональный сайт А.П. Чужакина [Электронный ресурс]. – URL: <http://apchuzhakin.narod.ru/index.html>
 - Интернет-сообщество «Город переводчиков» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.trworkshop.net/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Ечина Елена Григорьевна, старший преподаватель кафедры английского языка в сфере научной коммуникации ФИЯ НИ Томский государственный университет